

Prendre.



Je prends

Tu prends

Il prend

Elle prend

Nous prenons

Vous prenez

Ils prennent

Elles prennent

prendre son repas

есть, кушать

prendre du thé
qu'est-ce que vous allez prendre?

1. vt

1)

prendre qn par la main
prendre au collet
prendre le bâton
prendre un parapluie

◇ c'est à prendre ou à laisser
выбор, выбирайте

il y a à prendre et à laisser
à tout prendre
всё

2)

prendre du pain

3)

пить чай
что вы будете есть (пить)?

брать, взять (в руки)

взять кого-л. за руку
схватить за шиворот
взять палку
взять зонтик

или... или...; одно из двух, надо сделать

в этом есть и хорошее и плохое

в конечном счёте; в сущности говоря; взвесив

брать, покупать

купить, взять хлеба

взять, позаимствовать; извлечь

prendre une citation

взять (откуда-л.) цитату

4)

зайти, захватить за...

je passerai te prendre

я заеду за тобой

5)

забирать, завладевать, захватывать; отнимать;

ПОХИЩАТЬ

prendre une ville

взять город

prendre le pouvoir

захватить власть

prendre une montre

похитить часы

prendre la place de qn

занять чьё-л. место

6)

схватить, поймать; застигнуть, захватить,

застать; уличить

prendre de dos

ударить в тыл

prendre un baiser

сорвать поцелуй

prendre par force

взять силой

prendre par ruse

взять хитростью

la police a pris le voleur

полиция поймала вора

se faire prendre

◇ on ne m'y prendra plus
on ne sait par où le prendre
je vous y prends!

разг. попасться

на этом меня больше не поймают
не знаешь как к нему подступиться
ага, попались!

7)

prendre un rhume

схватить (*болезнь*); заразиться

схватить насморк

8)

принимать (*о враче*)

9)

prendre cent francs de l'heure
combien prend-il?

брать (*плату*); запрашивать

брать сто франков за час
сколько он берёт?

10)

prendre une photo
prendre un double

фотографировать, снимать

фотографировать, делать снимок
снять копию

11)
на службу

prendre comme secrétaire
prendre qn à son service

брать, нанимать, принимать

брать кого-л. в качестве секретаря
принимать к себе на службу

12)

prendre femme
prendre un amant (une maîtresse)

обзавестись (кем-л.)

жениться
обзавестись любовником (любовницей)

13)

заведение и т. п.)

prendre des pensionnaires

принимать (в учебное

брать кого-л. на пансион

14)
п.)

брать, снимать (квартиру и т.

15)

m. n.)

la colère le prend

la fatigue le prend

усталость

la fièvre me prend

ça l'a pris brusquement

◇ qu'est ce qui vous prend?

ça l'a pris comme une envie de pisser

ça le prend comme ça

ça vous prend souvent?

в чём дело?

bien lui en prit de...

mal lui en a pris de...

объять, охватить (о чувстве и

гнев овладевает им

его охватила усталость; он почувствовал

у меня повышается температура

вдруг на него это нашло

что с вами?, что это вы вдруг?

разг. он не мог удержаться от этого

вдруг на него находит

и часто это с вами случается?, что с вами?,

хорошо, что он...

он не кстати...; не тут-то было

16)

ПИТЬ

prendre son repas

prendre du thé

принимать (внутри); есть,

есть, кушать

пить чай

qu'est-ce que vous allez prendre?

prendre un remède

faire prendre

что вы **будете** есть (пить)?

приним**а**ть лекар**с**тво

дав**а**ть, предписыв**а**ть (*лекарство*)

17) определя**я**ть, сним**а**ть (*размеры и т. п.*); брать (*пробу и т. п.*)

prendre la température de qn

prendre les dimensions de qch

измер**я**ть температу**р**у у кого-л.

определя**я**ть разме**р**ы чего-л.

18) заним**а**ть, брать (*время*)

ce travail m'a pris une semaine

эта раб**о**та заня**л**а у мен**я** целую недел**ю**

19) (*qn*) завоев**а**ть чьё-л.

располож**е**ние

prendre qn par la douceur

savoir prendre qn

se laisser prendre

брать кого-л. мягко**с**тью

обольст**и**ть, уговор**и**ть кого-л.

поддав**а**ться

20) отправл**я**ться в...; ид**т**и по...; ех**а**ть (*тем или иным способом*)

prendre la mer

prendre terre

prendre un chemin

prendre l'air

prendre l'avion

prendre l'autobus (le tram, le métro, etc.)

prendre le train

вы**й**ти в море; отпл**ы**ть

вы**с**адиться (на берег)

пой**т**и по доро**г**е

вы**л**ететь (о самолёте)

полет**е**ть (на самолёте)

сесть в авто**б**ус, (в трамв**а**й, в метр**о** и т. п.)

сесть в по**е**зд, по**е**хать по жел**е**зной доро**г**е

21) на**д**еть, нач**а**ть нос**и**ть

prendre le deuil

◇ prendre la tonsure

на**д**еть траур

прин**я**ть дух**о**вное зв**а**ние

22) усва**и**вать, переним**а**ть

prendre une mauvaise habitude

усво**и**ть скв**е**рную прив**ы**чку

23)

прибавлять (*в весе*)

prendre des forces

prendre de l'âge

prendre du poids

набира^ать, накопля^ять;

набира^аться сил

стареть

толстеть, прибавлять в весе

24)

принимать (*позу, вид*)

25)

получить; схлопотать

prendre toute la pluie

il a pris le ballon en pleine figure

prendre des coups

c'est encore moi qui vais prendre

qu'est-ce qu'on a pris!

разг. подвергаться чему-л.;

попасть под дождь

мяч попал ему прямо в лицо

быть избитым

мне опять достанется

ну и досталось же нам!

26)

prendre des leçons

получать, брать

брать уроки

prendre des ordres
prendre conseil auprès de qn

получать приказания
посоветоваться с кем-л.

27) (en, à)

prendre la chose avec philosophie
prendre en riant
prendre qch froidement
il le prend ainsi
si vous le prenez ainsi
prendre bien [mal]
хорошо [плохо] отнестись к...
prendre bien [mal] son temps
[не]подходящий момент
on prend mal vos lettres

ОТНОСИТЬСЯ К..., ВОСПРИНИМАТЬ

относиться к чему-л. философски
отнестись шутя
холодно отнестись к чему-л.
он так к этому относится
если вы этим недовольны
понять в хорошем [в дурном] смысле;
[не]удачно выбрать время; выбрать
ваши письма пришлись не по вкусу

28) с названиями предмета, действия, состояния образует выражения, обозначающие начало действия или состояния:

prendre peur
prendre froid
prendre feu

испугаться
простудиться
загореться

prendre de (la) vitesse
prendre son vol
prendre la direction de...
prendre le galop
prendre de l'intérêt à...
prendre la plume
prendre le lit
prendre un siège
prendre le volant
prendre un virage
prendre courage

набр**а**ть скор**о**сть
взлет**е**ть
напр**а**виться в...
пуст**и**ться вскач**ь**
заинтересов**а**ться чем-л.
вз**я**ться за пер**о**, пис**а**ть
леч**ь** в постел**ь**
сест**ь**
сест**ь** за руль
нач**а**ть повор**о**т
осмел**и**ться, набр**а**ться смел**о**сти

29) (à, en) *образует с отвлечёнными сущ.*
выражения, обозначающие отношение:

prendre qn en amitié
prendre qn en haine
prendre qn en grippe
prendre en gré
prendre qch au sérieux
prendre au tragique

полюб**и**ть ког**о**-л.
возненав**и**деть ког**о**-л.
невзлюб**и**ть ког**о**-л.
прин**я**ть благоскл**о**нно
прин**я**ть всерьёз
относ**и**ться траг**и**чески

30) (sur)

prendre sur la dépense
prendre sur la bouche
prendre sur son sommeil

урезывать, экономить

урезать расходы
экономить на еде
сокращать часы сна, недосыпать

31) (pour)

prendre une personne pour une autre personne
◇ pour qui me prenez-vous?
кем имеете дело?
je ne vous prends pas, je vous laisse

prendre le Pirée pour un homme

принимать за...

принимать одного человека за другого
за кого вы меня принимаете?, вы знаете, с

разг. ни за кого я вас не принимаю, нужны
вы мне больно (*ответ на предыдущую
реплику*)

попасть пальцем в небо

32):

prendre en soi
prendre sur soi
стараться (*сделать что-л.*)

рассмотреть по существу
брать на себя; переносить, терпеть;

на основе конструкции с гл. **prendre** возник ряд устойчивых сочетаний, часто переводимых одним гл.; см. соответствующие сущ.

2. *vi*

1) укорен**и**ться, пуст**и**ть кор**н**и,
прив**и**ться

bouture qui prend

укорен**и**вшийся черен**о**к

2) *перен.* укорен**и**ться; получ**и**ть распростран**е**ние; им**е**ть
усп**е**х, производ**и**ть эфф**е**кт, вых**о**дит**ь**; вызыв**а**ть довер**и**е

ça prend

journal qui commence à prendre

распростран**е**ние

ça ne prend pas (или plus)

вер**я**т

э**т**о им**е**ет усп**е**х, э**т**о пришл**о**сь по вку**с**у
газ**е**та, начин**а**ющая получ**а**ть

не дей**с**твует, не вых**о**дит; э**т**ому бол**ь**ше не

la blague n'a pas pris
le vaccin a pris
à d'autres, ça ne prend pas!

этой шутке не поверили
прививка удалась
разг. говорите кому-нибудь другому

3)
проникать, впитываться

приставать, прилипать;

4)
ces allumettes ne prennent pas

загораться

эти спички не загораются

5) замерзать, покрываться льдом; застывать; загустевать;
схватываться, фиксироваться

la mayonnaise a pris
la rivière a pris

майонез загустел
река стала

6)
prendre à gauche, prendre sur la gauche
prendre à travers champs

направляться

повернуть налево
идти по полю

7):

prendre de haut avec qn

prendre à tache de...

en prendre à son aise

отнест**и**сь свысока к кому-л.

постар**а**ться

свобод**н**о распоряж**а**ться чем-л.

se prendre

1) брать**я**ся (*в пассивном значении*); приним**а**ться;

ЛОВ**И**ТЬСЯ

ce médicament se prend avant le repas

это лекар**с**тво приним**а**ют пер**е**д ед**о**й

2) поп**а**сться, запутыв**а**ться

3) застыв**а**ть, окамен**е**ть

4) (à)

son habit s'est pris à un clou

задевать, зацепляться

его платье зацепилось за гвоздь

5)

se prendre par la main
se prendre aux cheveux

браться, брать друг друга за...

взяться за руки
вцепиться друг другу в волосы

6)

отнимать друг у друга

7) (à faire *qch*)

se prendre à rire
se prendre à pleurer
◇ s'y prendre
savoir s'y prendre
как сделать что-л.
s'y prendre à deux fois

приниматься, начинать

расхохотаться
расплакаться
приняться, взяться за дело
умело **вз**яться за что-л.; **уме**ть **де**лать, знать
пробовать

8) (de)

увлечься

se prendre de querelle (или de bec) avec qn разг. ссориться с кем-л.

se prendre de vin

опьянеть

se prendre d'amitié pour qn

проникнуться дружескими чувствами к

кому-л.; подружиться с кем-л.

9):

se prendre à...

заинтересоваться, втянуться, увлечься

se prendre à son jeu

незаметно для себя увлечься делом

10):

s'en prendre à qn

упрекать кого-л.; сваливать вину на кого-л.

s'en prendre à soi

винить себя

se prendre à plus fort que soi

наброситься на более сильного

11):

se prendre pour...

воображать себя...

se prendre pour un génie

считать себя гением

12)

p. p. pris, prise:

je suis pris!

être pris de...

j'étais pris d'une folle envie de rire

être pris d'une distraction

être pris dans...

être pris au piège

c'est déjà ça de pris

и то хлеб

c'est autant de pris; c'est toujours ça de pris sur (l'ennemi) и то хлеб; с паршивой овцы хоть

шерсти клоч

(см. *тж* pris, -e *adj*)

совокупляться

(я) попался!

быть во власти

меня разбирает неудержимый смех

впасть в рассеянность

запутаться в...

попасться в ловушку

разг. это уже много; многое уже достигнуто;